

Cuatro años después del *I COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCCIÓN* que tuvo lugar durante las discusiones y debates mantenidos al finalizar cada una de las sesiones de las seis conferencias que conformaron el Seminario *L'horizon philosophique de la traduction* impartido por Alexis Nouss en 2005, el **Grupo de Investigación TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN (G\_T&P)** –que dirige, gestiona y coordina el **Programa Doctoral/Máster de Investigación Internacional con MENCIÓN DE CALIDAD** homónimo (**D\_T&P**)– celebra la Primera Parte del *II COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCCIÓN* en el Salón de Actos de la Facultade de Filoloxía e Tradución de la Universidade de Vigo del 1 al 5 de junio de 2009. Desde Vigo, ciudad portuaria cosmopolita y desde siempre centro de intercambios industriales, comerciales y culturales, el **G\_T&P** quiere abrir espacios innovadores para las reflexiones más críticas ofreciendo nuevas perspectivas teóricas, didácticas e profesionales en los estudios sobre traducción.

El concepto de *paratraducción*, creado en Vigo, va llenando un vacío en el discurso traductológico y, paso a paso, está convirtiendo a la «Escuela de Vigo» en uno de los centros determinantes a la hora de plantear una reflexión crítica sobre la traducción hoy en día. Con el término de *paratraducción* se quiere expresar la imperiosa necesidad de un posicionamiento ético, político, ideológico, social y cultural ante el acto nada inocente de traducir. Desde la *paratraducción* se fundamenta una epistemología que cuestiona, problematiza y desconstruye la transdisciplina de la traducción ayudando a rescatar la Memoria ya que se profundiza en el análisis de todas las circunstancias paratextuales que, en nuestra era digital, rodean, envuelven, presentan e introducen los fenómenos de la traducción y de la interpretación.

La edición digital de todas y cada una de las ponencias de este *II COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCCIÓN* puede consultarse en la web del **G\_T&P**:

<http://webs.uvigo.es/paratraduccion/index.html>



## ESTUDIOS T&P

DOCTOR/A en Traducción e Interpretación

MÁSTER de INVESTIGACIÓN en Traducción y Paratraducción

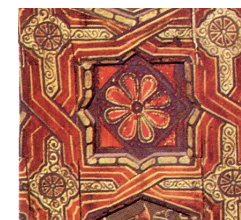
DEA – EXPERTO/A



Facultade de Filoloxía e Tradución  
Universidade de Vigo

## II COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCCIÓN (PRIMERA PARTE)

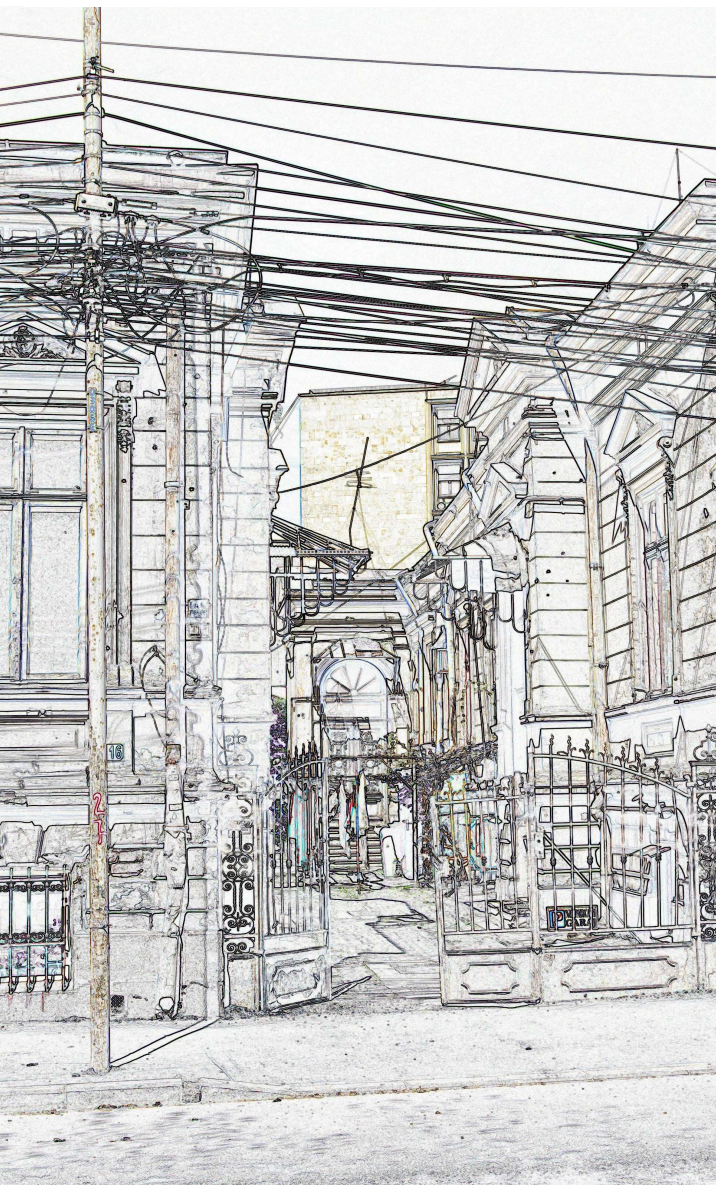
3-5 de junio de 2009





## PONENTES

Alberto ÁLVAREZ LUGRÍS (Universidade de Vigo), Burghard BALTRUSCH (Universidade de Vigo), Teresa CANEDA CABRERA (Universidade de Vigo), Anxo FERNÁNDEZ OCAMPO (Universidade de Vigo), Xoán Manuel GARRIDO VILARIÑO (Universidade de Vigo), Pilar GODAYOL I NOGUÉ (Universitat de Vic), Reine MEYLAERTS (Katholieke Universiteit Leuven), Jean PEETERS (Université de Bretagne Sud), Teresa TOMASZKIEWICZ (Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza), Martín URDIALES SHAW (Universidade de Vigo), José YUSTE FRÍAS (Universidade de Vigo)



## DOCTORADO/MÁSTER DE INVESTIGACIÓN T&P



### MATERIAS T&P

traducción verbo-visual & *métissage* y traducción & miradas al espacio urbano: para-traducir la ciudad & metodoloxía de la investigación en traducción e interpretación & formas de leer, formas de ver: textualidad y modernidad urbana & traducción y exilio & traducción y paratraducción crítica: filosofía, ideología y aplicaciones prácticas & traducción, teoría política y cambio cultural & lineas de investigación sobre género y traducción & conceptos especializados en textos traducidos: herramientas y estrategias & traducción de textos médicos: práctica y líneas de investigación & corpus paralelos y corpus especializados & traducción en contextos multilingües & planificación y normalización de la traducción y de la interpretación: ideología y políticas & sociolingüística y sociología de la traducción

### INVESTIGACIÓN T&P

PARATRADUCCIÓN; EXILIO;  
TERMINOGRAFÍA; INVESTIGACIÓN;  
FILOSOFÍA; NORMA; MÉTODOS; POLÍTICAS;  
INFORMACIÓN; EXOTIZACIÓN; PENSAMIENTO;  
ANTROPOLOGÍA; IMAGEN; TRADUCTORA; CIUDAD;  
CONCEPTO; POSMODERNIDAD; SEMIÓTICA; TIPO;  
PROHIBICIÓN; TRANSLATIO; LITERATURA; EDICIÓN;  
IDENTIDADES; ESPECIALIZACIÓN; CORPUS; FILM;  
INTERPRETACIÓN; EXPERIMENTO; LINGÜÍSTICA;  
TERMINOLOGÍA; CRÍTICA; NEOLOGÍA; GÉNERO;  
ECONOMÍA; DEONTOLOGÍA; SOCIOLOGÍA;  
HOLOCAUSTO; SOCIOLINGÜÍSTICA;  
CALIDAD; ANTROPOFAGIA>

## II COLOQUIO INTERNACIONAL DE VIGO SOBRE PARATRADUCCIÓN (Primera Parte)

3-5 DE JUNIO DE 2009

—«*Leabhar Gabhala*»: paratraducción dun mito fundacional

Alberto ÁLVAREZ LUGRÍS (Universidade de Vigo)

—*Tradução e Resistência: Para uma Filosofia da Paratradução*

Burghard BALTRUSCH (Universidade de Vigo)

—*Translation, Literature and Geopolitical Alliances*

Teresa CANEDA CABRERA (Universidade de Vigo)

—*Photographier la traduction*

Anxo FERNÁNDEZ OCAMPO (Universidade de Vigo)

—*Memoria & Paratraducción*

Xoán GARRIDO VILARIÑO (Universidade de Vigo)

—*El sujeto traductor multicultural: migrantes, subalternas, mestizas*

Pilar GODAYOL (Universitat de Vic)

—*L'habitus des traducteurs littéraires dans les sociétés multilingues*

Reine MEYLAERTS (Katholieke Universiteit Leuven)

—*Sociolinguistique et sociologie de la traduction*

Jean PEETERS (Université de Bretagne Sud)

—*Traduction verbo-visuelle*

Teresa TOMASZKIEWICZ (Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza)

—*Elementos (ícono)gráficos de «Maus» de Art Spiegelman como paratraducción panlingüística del horror*

Martín URDIALES SHAW (Universidade de Vigo)

—*Paratraduction : le concept-clé de l'École de Vigo*

José YUSTE FRÍAS (Universidade de Vigo)

### CONTACTO

[paratraduccion@uvigo.es](mailto:paratraduccion@uvigo.es)

### INFORMACIÓN DETALLADA DE LAS PONENCIAS

<http://vebs.uvigo.es/paratraduccion/index.html>